

4. Ach, Jupiter, häst du Gewalt so manigfalt

**Hundert vnd fünffzehen guter
newer Liedlein/ mit vier/ fünff/ sechs stimmē / vor
nie im truck außgangen/ Deutsch/ Frantzö-
sisch/ Welsh vnd Lateinisch/ lustig zu singen/ vnd auff die
Instrument diensflich / von den berhämdbtesten
diser Kunst gemacht.**

**ANTHONY MAYDWELL
Editor**

Mit Römischer Kaiserlicher vnd Königlicher Mayestat
Pauilegium/auff vier Jar nicht nachzutrucken
bey peen zehen Marck goldes

IESVS SYRACH.
Vinum & Musica lætificant cor hominum.

**New Arts Press of Perth
2024**

115 Weltliche u. einige geistliche Lieder

4. Ach, Jupiter, hättst du Gewalt so manigfalt

Editor: Anthony Maydwell
 Lyrics: Anonymous
 Source: <https://rism.online/sources/993103252>

Ludwig Senfl (Ludovicus Senfflius)
 c. 1490-1543

1. 'Ach Jupiter, hättst du Gewalt so manigfalt, als etwan was erhöht dein Preis! Mein Klag die führ ich tausentfalt in der Gestalt vor deinem Thron kläglicher weis. Mein Bittwird nit von dir gewendt, behend ermahn ich dich der Gier, do dich schwerlich der Liebe Kraft behaft durch Frau Diana Zier: Hör, merk mein Klag, die ich dir sag!
 send Hilf und Trost, eh ich verzag.'

2. Das Herz in mir hat hart versehrt mit seinem Schwert Cupido, der Sohn Veneris. Alls mein Geblüt ist ganz verkehrt und gar verzehrt, Her Mars solchs in mir üben ist. Kein Lab ich hab, die mich enthalt, erkalt ist mir Herz, Muth und Sinn. Um Hilf ich gilf zu dir, mein Trost, den Rost magst du mir nehmen hin: Durch all dein Ehr, hör mein Begehr, tröst mich, ich hab nicht Trostes mehr!'

3. Auf deine Wort geziemt mir nicht, Gesell, mit icht zu antworten an kenem Ort, wann niemand ist auf Erd verpflicht, bin ich bericht, Antwort zu thun auf alle Wort. Und wär mein Lehr, du lieszt darvon: der Lohn der Lieb ist traurigs End! Gedenk, bekränk dich selbs nit fast, du hast in Lieb nie leid erkennt. Solchs nit begehrt, es brächt mir Schwer, sunst ich verlürt Scham, Zucht und Ehr.

4. 'Mein einigs Ein, ich hoff dein Zier thu nit an mir so übel, als du reden thust. Wann Lieb und Gut ich eh verlür, eh ich an dir wollt sehen deiner Ehrn Verlust. Ohn Zucht kein Frucht die Lieb mag han, auch kanu nit bleiben ehr ohn Scham. Mein Hort, die Wort Aurioli noch nie so streng Lucreciam bedunken sein, als dich die mein.
 Was zeichstu mich? ich bin der dein.'

1. 'Oh Jupiter, if you only had power as manifold as your nature is exalted! I bring my thousandfold complaint before your throne in a most pitiful way. My plea will not be turned away from you, I quickly remind you of your desire, since the power of love hardly affects you through the beauty of Diana: Hear, heed my complaint, which I tell you!
 Send help and comfort, before I despair.'

2. The heart within me has been severely wounded by the son of Venus, Cupid's dart. All my blood is completely wrong and utterly consumed, Lord Mars, such things are malodorous in me. I have no comfort that sustains me. My heart, courage and mind are frozen. I cry out to you for help, my comfort, that you may release me from this corroded cage: By all that is honorable, hear my desire, comfort me - I am without comfort!'

3. It does not befit me, friend, to answer you with anything anywhere, when no one else on earth is obliged, I am informed, to answer all your requests. And if my teaching was obliged, you would read about it: The reward of love is a sad tale! Remember, do not abuse yourself so much, you have never known sorrow in love. Do not desire such a thing, it would bring me sorrow, otherwise I would lose shame, discipline and honour.

4. 'My only one, I hope your beauty does not do me as much harm as you speak. I would lose love and goodness, before I would see the loss of your honour. Without discipline, love cannot be fruitful, nor can I remain honorable without shame. My treasure, the words of Aurioli have never darkened Lucretia so much as mine have your's.
 What seal do you mark me with? I am yours.'

Discantus

Ach - Ju - pi - ter - hest - du
 Mein - klag - die - für - ich - tau -

Altus

Ach - Ju - pi - ter -
 Mein - klag - die - für -

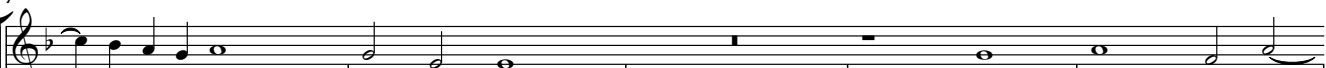
Tenor


Ach - Ju - pi - ter - hest -
 Mein - klag - die - für - ich -

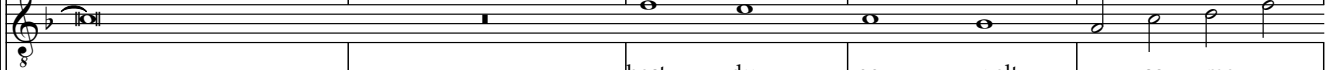
Bassus

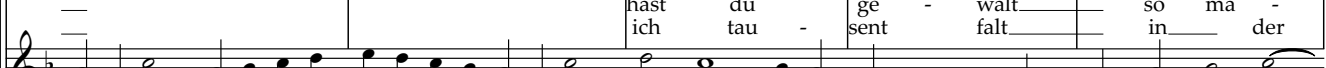
Ach - Ju - - -
 Mein - klag - - -

7


S.  ge - walt
sent - falt

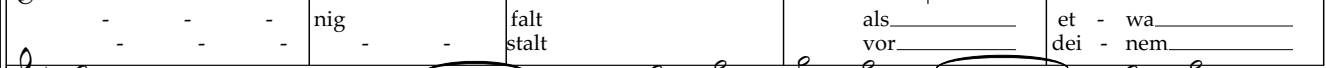
A.  hast du ge - walt
ich tau - sent falt so ma - der

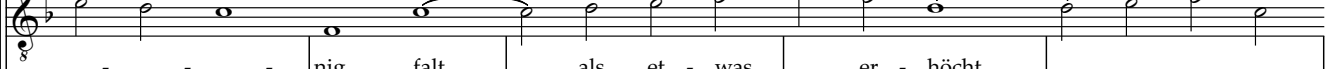
T.  du ge
tau - sent falt walt so me -
in der ge -

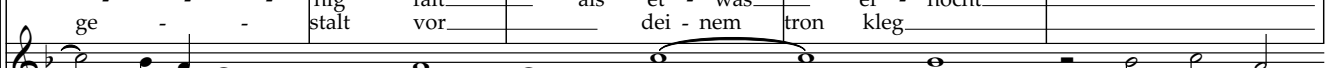
B.  die für pi - ter ich tau - sent falt so in

12


S.  nig falt
stalt als et - wa
vor dei - nem

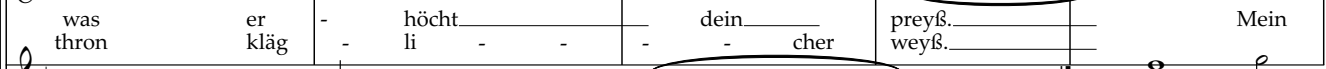
A.  ge - nig falt als et - was er - höchst
stalt vor dei - nem tron kleg


T.  - nig falt falt als et - wan was er
- falt falt vor dei - nem tron kleg

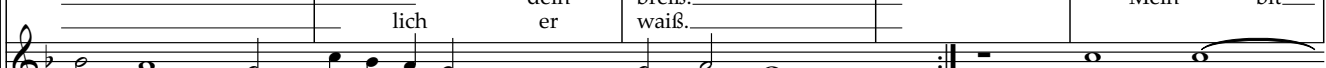
B.  ma - nig - falt als et - was
der ge - stalt vor die - - nem thron

17


S.  was er höchst dein preys. Mein
thron kläg li - cher weys.

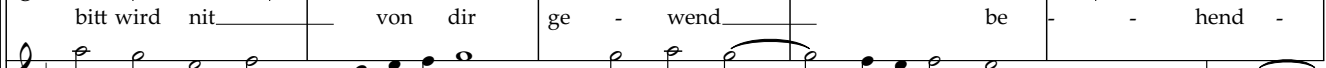
A.  lich dein breiß. Mein bit
er er waiß.

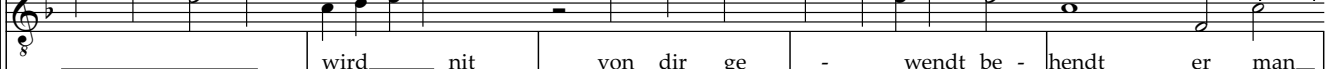
T.  - höchst dein preys. Mein bit
- li - cher weys.

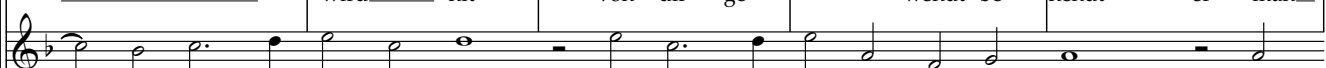
B.  was kleg - - - li - cher preys. Mein bit
weyz.

22

S.  bitt wird nit von dir ge - wend be - hend -

A.  wird nit von dir ge - wendt be - hendt er man -

T.  wird nit vor dir ge - wend be - hendt er -

B.  wird nit vor dir ge - wend be - hendt er -

27

S. -er - man_ ich dich der gir, do dich schwer

A. ich dich dir gir, do dich schwer-lich der

T. - man_ ich dich der gir do dich schwer

B. man_ ich dich der gir do dich schwer

32

S. - - - - lich dir lie - be krafft be - hafft durch

A. lie - - - be_krafft be - hafft durch frau

T. - lich der lie - be krafft be - hallft

B. - - - - lich der lie - be_krafft be - hasst durch

37

S. frau Di - a - - - na zi - er hör merck mein klag

A. Di - a - na zir hör merck mein klag

T. durch frau Di - a - na zir hör merck

B. frau Di - a - na zier hör merck mein

42

S. die ich dir sag

A. die ich dir sag send hülff und

T. mein klag die ich dir send

B. klag die ich sag send hilf

46

S. send hilf und Trost ehe ich ver - - zag.

A. trost ee ich ver - - - - zag.

T. hilff und trost ee ich ver - zag.

B. und trost ee ich ver - zag.